

DERF BACKDERF

KENT STATE

Quatre morts dans l'Ohio



DERF BACKDERF

KENT STATE
Quatre morts dans l'Ohio

Traduit de l'anglais (États-Unis)
par Philippe Touboul

Kent State, quatre morts dans l'Ohio

de **Derf Backderf**

Titre original : *Kent State, four dead in Ohio*

Publié en 2020 par Abrams ComicArts, un label de Abrams, États-Unis.

Copyright © 2020 John Derf Backderf

Tous droits réservés pour tous pays par Harry N. Abrams, Inc.

© 2020 Éditions ça et là pour l'édition française

Traduction : Philippe Touboul

Lettrage et maquette : Hélène Duhamel

Lettrages additionnels : Sorya Lim

Relecture : Lorane Marois

ISBN : 978-2-36990-282-9

Dépôt légal: avril 2020

Imprimé sur les presses de Polygraf Print en Slovaquie

Première édition

Éditions ça et là

6, rue Jean-Baptiste Vacher

77600 Bussy-Saint-Georges

www.caetla.fr

Ce livre est une reconstitution, mais il est intégralement basé sur les récits de témoins oculaires, ainsi que sur des recherches et des enquêtes approfondies. Les notes en fin d'ouvrage énumèrent les sources utilisées pour chaque scène.

En mémoire de Doug Buckner, mon meilleur ami au collège. Durant cette courte période, il fut l'un des plus proches camarades que j'aie jamais eus. Ensemble, nous avons découvert les films, la musique et (surtout) les comics qui m'inspirent encore aujourd'hui. Il attendait ce livre avec impatience. Bon voyage, mon ami.

REMERCIEMENTS

Quelques remerciements particuliers :

Chris Butler a été le premier que j'ai interrogé en profondeur pour ce projet. Son récit, plein de détails et de nuances, a été la fondation sur laquelle le reste de la narration a été bâti.

Je recommande vivement le propre travail de Butler sur les fusillades, et son concept album *Easy Life*, disponible dans les endroits habituels. Sa chanson/monologue « Beggar's Bullets » est un des plus touchants récits sur le 4 mai que l'on puisse trouver.

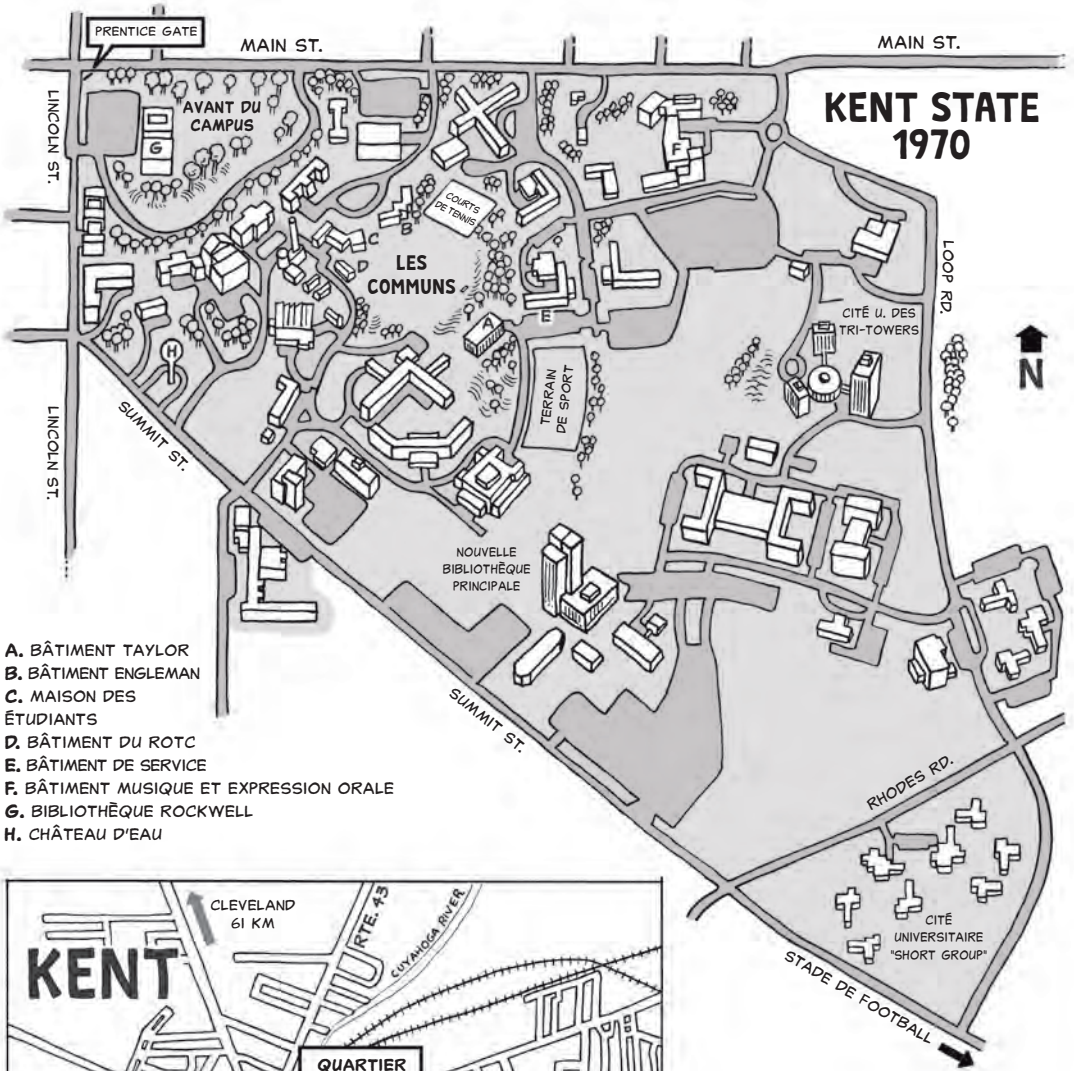
Jason Pruffer, un des responsables des bibliothèques de Kent State, est le plus grand archiviste photos de tout ce qui concerne Kent State, et a été une source inestimable d'images qui m'ont été précieuses pour recréer le Kent State de 1970, ce qui ne fut pas une tâche facile. Quel que soit le problème visuel auquel j'étais confronté, Jason a trouvé les photographies qu'il me fallait.

L'équipe de la Collection du 4 mai de l'université de Kent State, que j'ai importunée incessamment.

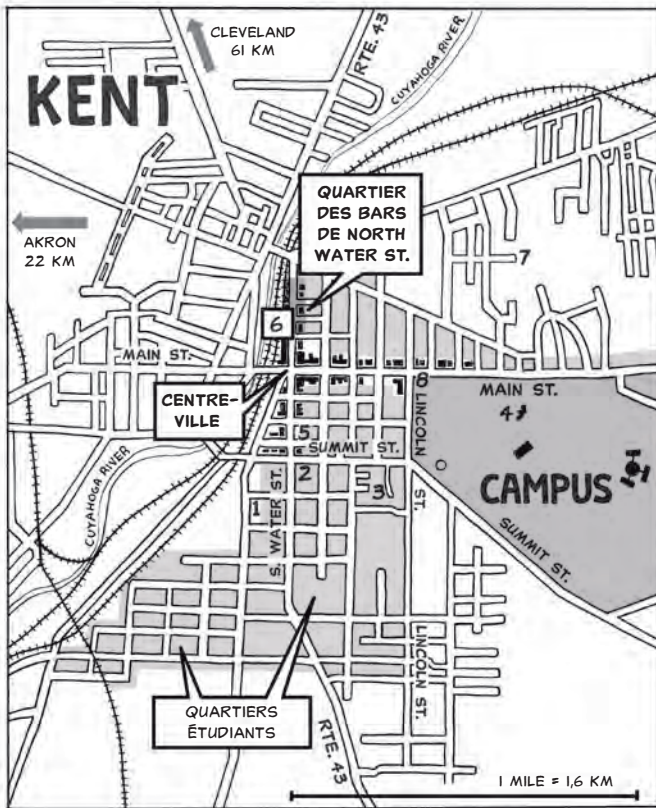
Scribble Coffee Co. et Last Exit Books, tous deux situés à Kent, pour m'avoir fourni un endroit où me détendre après des recherches émotionnellement éprouvantes à l'université.

Ma si patiente épouse, Sheryl, qui a été, selon ses propres termes, une « veuve des comics » durant la phase finale de ce projet.

Et à tous les survivants du 4 mai qui ont gracieusement accepté de s'entretenir avec moi, même brièvement ou avec réticence. Les larmes qui ont fréquemment coulé durant ces discussions démontrent à quel point le temps n'atténue pas la douleur.



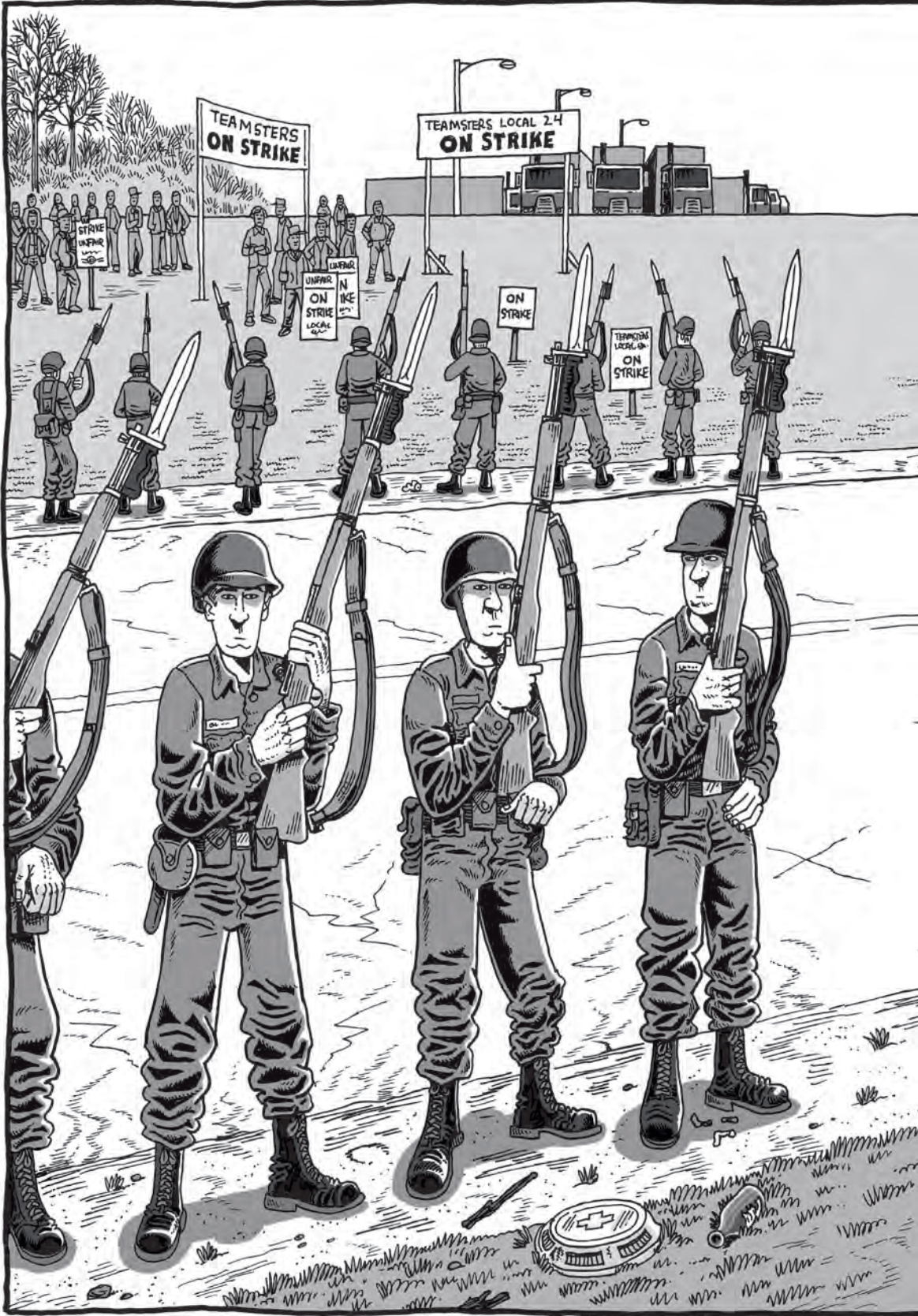
- A. BÂTIMENT TAYLOR
- B. BÂTIMENT ENGLEMAN
- C. MAISON DES ÉTUDIANTS
- D. BÂTIMENT DU ROTC
- E. BÂTIMENT DE SERVICE
- F. BÂTIMENT MUSIQUE ET EXPRESSION ORALE
- G. BIBLIOTHÈQUE ROCKWELL
- H. CHÂTEAU D'EAU



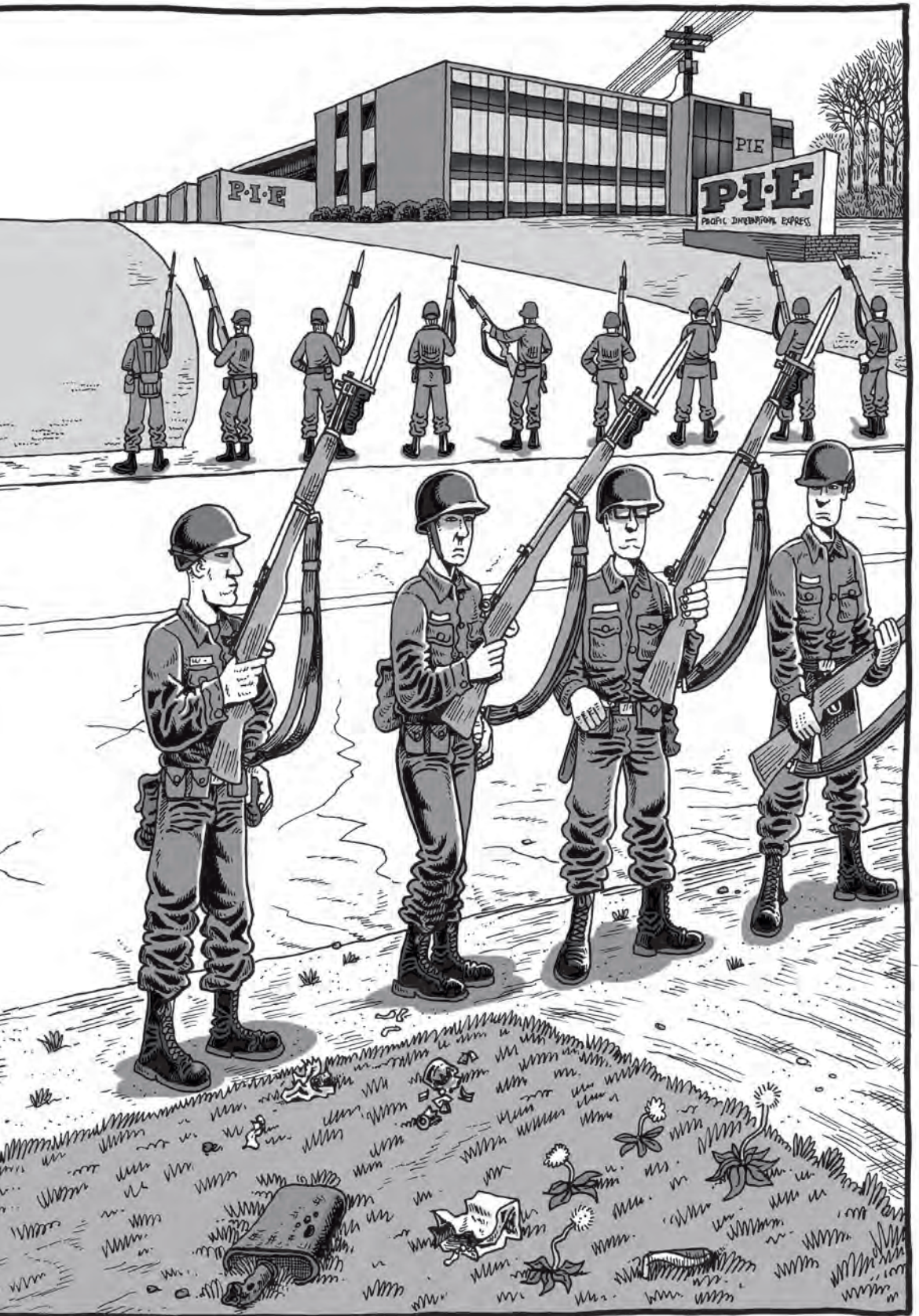
- 1. MAISON DE BILL
- 2. MAISON DE SANDY
- 3. MAISON DE JEFF
- 4. RÉSIDENCE UNIVERSITAIRE D'ALLISON (BÂTIMENT ENGLEMAN)
- 5. CASERNE DES POMPIERS MUNICIPAUX
- 6. SILOS À GRAINS
- 7. ÉCOLE WALLS
- 8. PRENTICE GATE

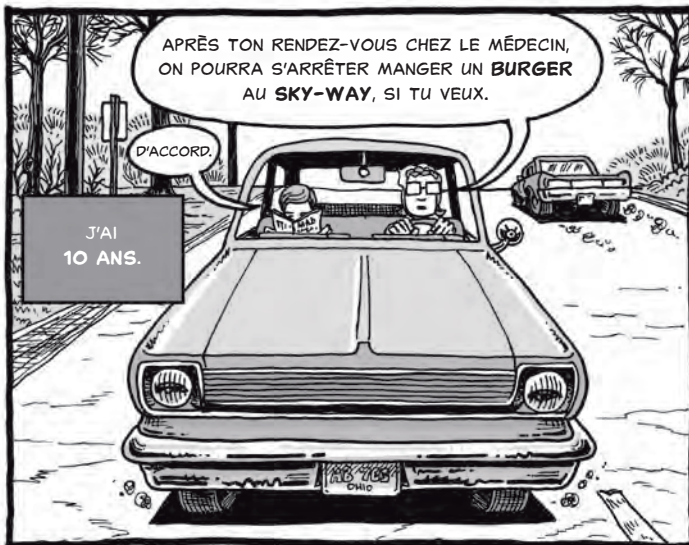
RICHFIELD, OHIO
JEUDI 30 AVRIL 1970.





SUR LES PANNEAUX : "ROUTIERS EN GRÈVE"





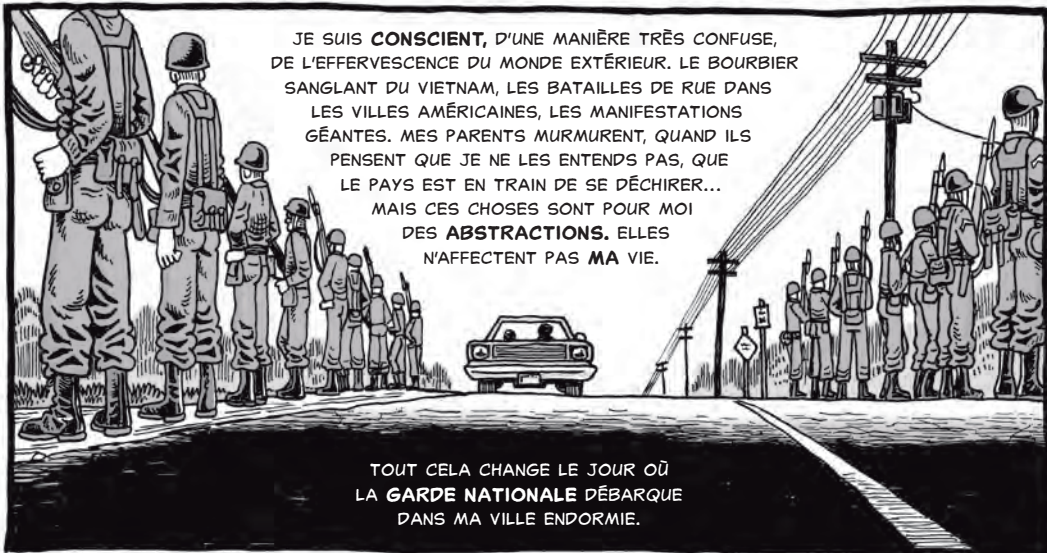
APRÈS TON RENDEZ-VOUS CHEZ LE MÉDECIN,
ON POURRA S'ARRÊTER MANGER UN **BURGER**
AU **SKY-WAY**, SI TU VEUX.

D'ACCORD.

J'AI
10 ANS.



!!
OOOOH, **FLÛTE !**
J'AVAIS **OUBLIÉ**
CES **IDIOTIES !**

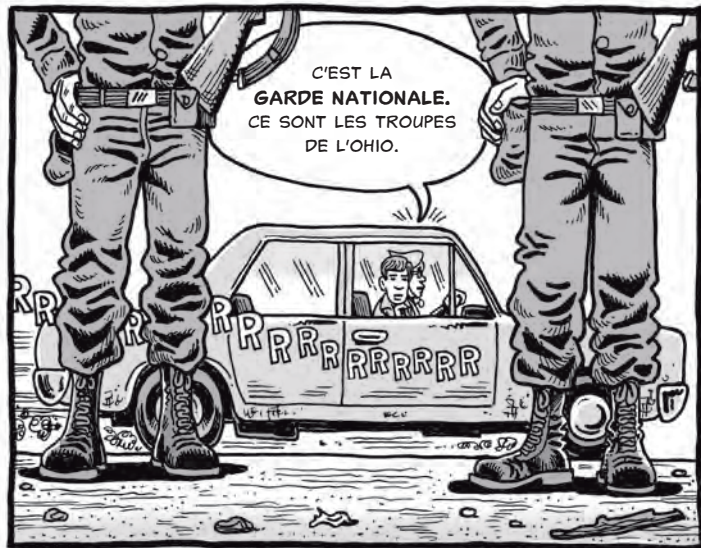


JE SUIS **CONSCIENT**, D'UNE MANIÈRE TRÈS CONFUSE,
DE L'EFFERVESCENCE DU MONDE EXTÉRIEUR. LE **BOURBIER**
SANGLANANT DU VIETNAM, LES BATAILLES DE RUE DANS
LES VILLES AMÉRICAINES, LES MANIFESTATIONS
GÉANTES. MES PARENTS MURMURENT, QUAND ILS
PENSENT QUE JE NE LES ENTENDS PAS, QUE
LE PAYS EST EN TRAIN DE SE DÉCHIRER...
MAIS CES CHOSSES SONT POUR MOI
DES **ABSTRACTIONS**. ELLES
N'AFFECTENT PAS **MA VIE**.

TOUT CELA CHANGE LE JOUR OÙ
LA **GARDE NATIONALE** DÉBARQUE
DANS MA VILLE ENDORMIE.



W-W-WOW !
DES SOLDATS !



C'EST LA
GARDE NATIONALE.
CE SONT LES TROUPES
DE L'OHIO.



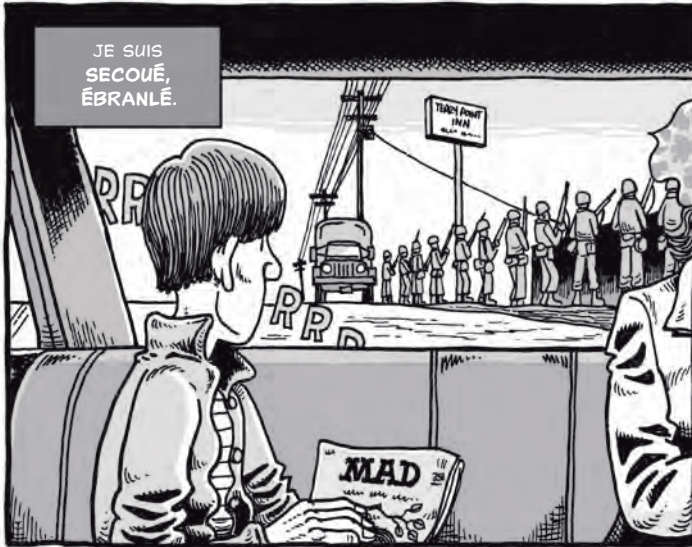
LES ROUTIERS DU DÉPÔT DE CAMIONS SONT EN GRÈVE ET METTENT LA PAGAILLE.

JE VOULAIS TRAVERSER LA VALLÉE, MOI.



JE FIXE LES BAÏONNETTES QUI LUISENT AU SOLEIL. POUR LA PREMIÈRE FOIS, LES LUTTES DES ANNÉES 1970 DEVIENNENT BIEN RÉELLES.

DES SOLDATS DANS LES RUES DE MA VILLE, QUI POINTENT LEURS ARMES SUR LES PÈRES DE MES COPAINS DE CLASSE, DES PAPAS QUE JE CONNAIS, DES HOMMES QUE JE CROISE AU RESTAURANT, OU QUI VIENNENT À MES MATCHS DE BASEBALL.

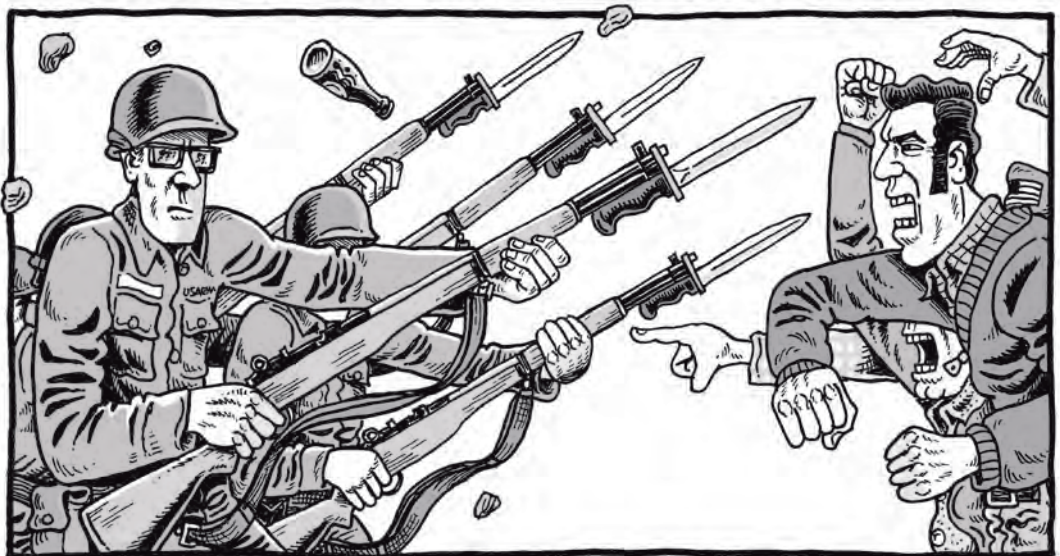


JE SUIS SECOUÉ, ÉBRANLÉ.



BON !

BAÏONNETTES LEVÉES !





CE SOIR-LÀ,
À 21H.

